

Rut

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אִישׁ	וְלִדָּה	בְּאֶרֶץ	רָעַב	וַיְהִי	הַשְּׂפֵטִים	שָׁפַט	בִּימֵי	וַיְהִי	1
priya	lan-tindak	ing-bumi	paceklik	lan-dados	kang-hakim	ngadili	ing-dinten	lan-dados	
H0376	H3212	H0776	H7458	H1961	H8199	H8199	H3117	H1961	
וְאִשְׁתּוֹ		הוּא	מוֹאָב	בְּשָׂרֵי	לְגֹרֹר		יְהוּדָה	לְחֶסֶםבֵּית	
lan-garwanipun		piyambakipun	Moab	ing-tlatah	kangge-manggen		Yehuda	saking-Betlehem	
H0802		H1931	H4124				H3063	H1035	
							בָּנָיו:	וְשָׁנִי	
							putranipun	lan-kalih	
								H8147	

Nalika jumenenge para hakim tanah Israel nuju kambah ing pailan. Banjur ana sawijining wong ing Betlehem-Yehuda kang lunga neneka ana ing ngarene tanah Moab karo somahe lan anake lanang loro.

וּבָנָיו	וְשָׁנִי	וְשֵׁם	נְעֻמִי	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	אֱלִימֶלֶךְ	הַאִישׁ	וְשֵׁם	2
putranipun	kalih-	lan-asma	Naomi	garwanipun	lan-asma	Elimelek	kang-priya	lan-asma	
	H8147	H8034	H5281	H0802	H8034	H0458	H0376	H8034	
מוֹאָב	שָׂרֵי	וַיְבֹאוּ	יְהוּדָה	לְחֶסֶםבֵּית	אֶפְרַתִּים	וּכְלִיזֹן	מַחְלֹן		
Moab	tlatah-	lan-rawuh	Yehuda	saking-Betlehem	tiyang-Efrata	lan-Kilyon	Mahlon		
H4124		H0935	H3063	H1035	H0673	H3630	H4248		
							וַיְהִי־	שָׁם:	
							lan-wonten-	ing-ngriku	
							H1961	H8033	

Wong mau jenenge Elimelekh, somahe jenenge Naomi lan anake loro jenenge Makhlon lan Khilyon, padha wong Efrata, saka ing Betlehem -- Yehuda; satekane ing tlatah Moab, banjur padha manggon ana ing kono.

בְּנֵיהֶם:	וְשָׁנִי	הִיא	וַתִּשָּׂא	נְעֻמִי	אִישׁ	אֱלִימֶלֶךְ	וַיָּמָת	3
putranipun	lan-kalih	piyambakipun	lan-kantun	Naomi	priya	Elimelek	lan-seda	
	H8147	H1931	H7604	H5281	H0376	H0458	H4191	

Wasana Elimelekh, somahe Naomi tinggal donya, dadi Naomi kari karo anake loro.

עֹרְפָה	הָאֵחָת	שֵׁם	מַאֲבִיזוֹת	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּשְׂאוּ	4
Orpa	kang-satunggal	asma	tiyang-Moab	garwa	kangge-piyambakipun	lan-mendhet	
H6204	H0259	H8034	H4125	H0802		H5375	
שָׁנִים:	כְּעֶשֶׂר	שֵׁם	וַיִּשְׁבוּ	רֹת	הַשָּׁנִית	וְשֵׁם	
taun	kirang-langkung-sedasa	ing-ngriku	lan-manggen	Rut	kang-kalih	lan-asma	
H8141	H6235	H8033	H3427	H7327	H8145	H8034	

Anake loro mau padha omah-omah oleh wong Moab, jenenge kang siji Orpa, sijine Rut; pamanggone ana ing kono suwene watara sepuluh taun.

מִשְׁנֵי	הָאִשָּׁה	וַתִּשָּׂא	וּכְלִיזֹן	מַחְלֹן	שְׁנֵיהֶם	גַּם־	וַיָּמָתוּ	5
saking-kalih	kang-garwa	lan-kantun	lan-Kilyon	Mahlon	kekalhipun	ugi-	lan-seda	
H8147	H0802	H7604	H3630	H4248	H8147	H1571	H4191	
					וּמֵאִשָּׁה:		וְלִדָּה	
					lan-saking-priyanipun		putranipun	
					H0376		H3206	

Makhlon lan Khilyon sakarone uga padha tinggal donya, dadine wong wadon iku kelangan anake loro lan bojone.

שְׁמֵעָה mireng H8085	כִּי amargi	מוֹאָב Moab H4124	מִשְׁרֵי saking-tlatah	וְנָשָׁב lan-wangsul H7725	וְכִלְתִּיהָ lan-mantunipun H3618	הִיא piyambakipun H1931	וְנָתַם lan-wungu	6
לָתֵת kangge-maringi H5414	עִמּוֹ umatipun	אֶת־ dhateng-	יְהוָה Sang-Yehuwah H3068	פָּקַד nuweni	כִּי־ bilih-	מוֹאָב Moab H4124	בְּשָׂרָה ing-tlatah	
					לֶחֶם: roti H3899	לָהֶם dhateng-piyambakipun		

Naomi nuli mangkat kanthi mantune arep mulih saka ing tanah Moab, amarga ing tanah Moab kono dheweke oleh warta, yen Sang Yehuwah wus nuweni umate kalawan diparingi pangan.

כִּלְתִּיהָ mantunipun H3618	וּשְׂתֵי lan-kalih H8147	שָׂמָה ing-ngriku H8033	הַיְתָה־ wonten-	אֲשֶׁר ingkang	הַמָּקוֹם kang-panggenan H4725	מִן־ saking-	וְנִטָּא lan-medal H3318	7
	יְהוּדָה: Yehuda H3063	אֲרֶץ bumi H0776	אֶל־ dhateng-	לָשׁוּב kangge-wangsul H7725	בְּיָרֵךְ ing-margi H1870	וְנִתְלַכְנָה lan-tindak H3212	עִמָּה sesarengan	

Naomi banjur budhal saka papan padunungane, kairingake mantune karo pisan. Bareng ana ing dedalan arep mulih menyang tanah Yehuda,

לְבַיִת dhateng-griya	אִשָּׁה garwa H0802	שְׂבָנָה wangsul H7725	לַכְּנָה tindaka H3212	כִּלְתִּיהָ mantunipun H3618	לְשֵׁתֵי dhateng-kalih H8147	נַעֲמִי Naomi H5281	וְנִתְאַמַּר lan-matur H0559	8
חֶסֶד sih-katresnan	עִמָּכֶם kaliyan-panjenengan	יְהוָה Sang-Yehuwah H3068	(יַעֲשֵׂה) (nindakaken)	[יַעֲשֵׂה] [nindakaken]	אִמָּה ibunipun H0517			
	וְעִמָּדֵי: lan-kaliyan-kula	הַמֵּתִים kang-seda	עַם־ kaliyan-	עֲשִׂיתֶם nindakaken	כְּאֲשֶׁר kados-ingkang			

Naomi nuli kandha marang mantune karo mau: “Wis padha balia mulih menyang omahe mbokmu dhewe-dhewe, Sang Yehuwah muga maringana kadamman marang kowe dikaya kang wis dadi panggawemu marang kang wis padha tinggal donya lan marang aku;

בַּיִת griya	אִשָּׁה garwa H0802	מְנוּחָה katentremanan H4496	וּמִצָּאָן lan-manggih H4672	לָכֶם dhateng-panjenengan	יְהוָה Sang-Yehuwah H3068	יָרֵן maringi H5414	9
	וְנִבְכִינָה: lan-nangis H1058	קוֹלָן swaraning	וְנִשְׁאַנָּה lan-nangis H5375	לָהֶן dhateng-piyambakipun	וְנִשְׁקַן lan-ngaras	אִשָּׁה priyanipun H0376	

Sang Yehuwah muga maringana sih-kamurahan, kowe padha oleh pangayoman siji-sijimu ana ing pamengkuning somah.” Mantune nuli padha diambungi, nanging banjur padha nangis sora

נָשׁוּב wangsul H7725	אֶתְךָ kaliyan-panjenengan H0854	כִּי־ bilih-	לָהּ dhateng-piyambakipun	וְנִתְאַמַּרְנָה־ lan-matur- H0559	10
			לְעַמָּךְ: dhateng-umat-panjenengan		

karo matur: “Boten, kula sami badhe ndherek panjenengan kondur murugi bangsa panjenengan.”

עמִי kaliyan-kula H3212	תִּלְכָּנָה tindak H4100	לָמָּה kenging-menapa H1323	בְּנֵי putra-estri-kula H7725	שְׁבָנָה wangsul H5281	נָעֳמִי Naomi H0559	וְתֹאמֶר lan-matur H0559	11
לָכֶם kangge-panjenengan H1961	וְהִי lan-dados H4578	בְּמֵי ing-guwa-garba-kula H1961	בָּנִים putra H4578	לִי dhateng-kula H5750	הָעוֹד־ menapa-taksih- H5750	לְאֻנְשִׁים: kangge-priya H0376	

Nanging Naomi calathu: “Padha muliha bae, dhuh anak-anakku, perlune apa kowe padha melu aku? Aku rak wis ora bakal duwe anak lanang maneh, kang lair saka guwa-garbaku lan banjur dadi bojomu?”

כִּי amargi H0376	לְאִישׁ kangge-priya H1961	מֵהֵינֹת saking-dados H2204	זָקְנֵי sepuh-kula H2204	כִּי amargi H3212	לָכֵן tindaka H1323	בְּנֵי putra-estri-kula H7725	שְׁבָנָה wangsul H7725	12
הַלֵּילָה kang-dalu H3915	הָיִיתִי dados-kula H1961	נָם ugi H1571	תִּקְוָה pangajeng-ajeng H1571	לִי dhateng-kula H3426	יֵשׁ- wonten- H3426	אֲמַרְתִּי matur-kula H0559	לְאִישׁ kangge-priya H0376	
			בָּנִים: putra H3205	יִלְדֵי nglairaken-kula H1571	וְנָם lan-ugi H1571	לְאִישׁ kangge-priya H0376		

Padha muliha bae, dhuh anak-anakku, wis padha mangkata, aku rak wis ketuwana kanggo omah-omah. Saupama aku mosika: aku isih duwe pangarep-arep, malah sanadyan mengko bengi aku duwe bojo,

	יִגְדְּלוּ ageng H1431	אִשָּׁר ingkang H5704	עַד ngantos H5704	תִּשְׁבְּרֵנָה ngenteni H3860	וְהִלְתֵּן menapa-kangge-piyambakipun H3860		13
אֵל boten H0408	לְאִישׁ kangge-priya H0376	הֵינֹת dados H1961	לְבֹתֵי kangge-boten H1115	תִּעֲגֹנָה kaanggep H5702	הִלְתֵּן menapa-kangge-piyambakipun H3860		
יִצְאָה medal H3318	כִּי- amargi- H3318	מִכֶּם saking-panjenengan H3318	מְאֹד sanget H3966	לִי kangge-kula H4843	כִּי- pait- H4843	בְּנֵי putra-estri-kula H1323	
					יְהוָה: Sang-Yehuwah H3068	כִּי- asta- H3027	יִנְגֵּן ing-kula H3027

lan nganti nglairake anak lanang pisan, apa iya kena kok enteni nganti tumeka ing diwasane? Apa iya marga saka iku kowe nahan-nahanake padha ora omah-omah? Aja kaya mangkono ta, dhuh anak-anakku! Kang dakrasakake iki rak luwih pait banget katimbang karo kowe, dene astane Sang Yehuwah nganti tumempuh marang aku kaya mangkene.”

לְחַמוּתָהּ dhateng-ibu-maratuwanipun H2545	עֹרְפָּה Orpa H6204	וְתִשָּׂק lan-ngaras H6204	עוֹד malih H5750	וְתִבְכִּינָה lan-nangis H1058	קוֹלָן swaraning H5375	וְתִשָּׂנָה lan-nangis H5375	14
					בֵּית: dhateng-piyambakipun H1692	רוּת rumaket H7327	רוּת lan-Rut H7327

Mantune tumuli padha nangis maneh kalawan swara sora, Orpa banjur ngambung maratuwane lan pamitan, nanging Rut kang isih nggondheli dheweke.

אֱלֹהֵיהָ gusti-allahnipun H0430	וְאֶל- lan-dhateng- H0413	עַמָּה umatipun	אֶל- dhateng- H0413	יְבַמְזֵן ipenipun H2994	שָׁבָה wangsul H7725	הָנָה lah H2009	וְתֹאמֶר lan-matur H0559	15
					יְבַמְזֵן: ipenipun H2994	אֶחָרַי wingking	שׁוּבִי wangsul H7725	

Naomi tumuli calathu: “Lah kuwi pripeanmu wis bali ngulih bangsane lan para allaha, bok kowe iya bali melu pripeanmu!”

	לְעֹבֵד kangge-nilar-panjenengan	כִּי dhateng-kula	תַּפְנְעִי- nyuwun- H6293	אֶל- sampun- H0408	רֹת Rut H7327	וְתֹאמֶר lan-matur H0559	16
תִּלְכִּי tindak-panjenengan H3212	אֲשֶׁר ing kang	אֶל- dhateng- H0413	כִּי amargi	מֵאֶחָרַי saking-wingking-panjenengan	לְשׁוּב kangge-wangsul H7725		
עַמִּי umat-kula	עַמָּה umat-panjenengan	אֶלֶּי nginep-kula	תְּלִינִי nginep-panjenengan	וּבְאֶשֶׁר lan-ing-ing kang	אֶלֶּךָ tindak-kula H3212		
			אֱלֹהֵי: Gusti-Allah-kula H0430	וְאֱלֹהֵי lan-Gusti-Allah-panjenengan H0430			

Nanging ature Rut: “Kula sampun panjenengan peksa nilar panjenengan lajeng mantuk, boten ndherek panjenengan, awit dhatenga pundi kemawon purug panjenengan, kula inggih badhe ndherekaken, sarta wontena ing pundi kemawon anggen panjenengan nyare, kula inggih badhe ndherek sipeng. Bangsa panjenengan inggih bangsa kula, sarta Gusti Allah panjenengan inggih Gusti Allah kula;

כֹּה kados-makaten H3541	אֶקְבֹּר kakubur-kula H6912	וְשָׁם lan-ing-ngriku H8033	אָמוֹת seda-kula H4191	תְּמוֹתַי seda-panjenengan H4191	בְּאֶשֶׁר ing-ing kang	17
הַמְּוֹת kang-pejah H4194	כִּי bilih	יִסִּיף nambah H3254	וְכֹה lan-kados-makaten H3541	לִי dhateng-kula	יְהוָה Sang-Yehuwah H3068	יַעֲשֶׂה nindakaken
			וּבִינָי: lan-antawis-panjenengan H0996	בֵּינִי antawis-kula H0996	יַפְרִיד misahaken H6504	

wontena pundi kemawon anggen panjenengan seda, kula inggih badhe ndherek pejah wonten ing ngriku, sarta wonten ing ngriku anggen kula kakubur. Pangeran Yehuwah mug i maringana paukuman dhateng kula, malah langkung saking punika, saupami kula ngantosa pisah kaliyan panjenengan, kejawi manawi pejah.”

וְתִחְדָּל lan-mandheg H2308	אֶתָּה kaliyan-piyambakipun H0854	לְלַכֵּת kangge-tindak H3212	הִיא piyambakipun H1931	מִתְאַמְצָת santosa H0553	כִּי- bilih-	וְתִרְא lan-ningali H7200	18
			אֵלַי: dhateng-piyambakipun H0413	לְדַבֵּר kangge-ngandika H1696			

Bareng Naomi weruh yen wis kenceng niyate Rut nedya arep melu, banjur kandheg anggone ngandhani.

לְחֶסֶת	כְּבֹאֵה	וַיְהִי	לְחֶסֶת	בְּרֹאֵה	עַד-	שְׁתִּיחֶם	וַתִּלְכְּנָה	19
Betlehem	nalika-rawuh	lan-dados	Betlehem	rawuh	ngantos-	kekalihipun	lan-tindak	
H1035	H0935	H1961	H1035	H0935	H5704	H8147	H3212	
נְעֻמִי:	הִנָּאת	וַתֹּאמְרֵנָה	עַל־יָהִן	הָעִיר	כָּל-	וַתִּגְעַר		
Naomi	menapa-punika	lan-matur	bab-piyambakipun	kang-kitha	sadaya-	lan-geger		
H5281	H2063	H0559			H3605	H1949		

Lan sakarone nuli padha mbanjurake lakune nganti tekan ing Betlehem. Bareng padha lumebu ing Betlehem, wong sakutha kabeh padha gumeder rame marga saka wong loro iku lan para wong wadon padha ngucap: “Apa iku Naomi?”

קָרָאן	נְעֻמִי	לִי	תִּקְרָאנָה	אֶל-	אֶל־יָהִן	וַתֹּאמְרֵנָה	20
nyebut	Naomi	dhateng-kula	nyebut	sampun-	dhateng-piyambakipun	lan-matur	
H7121	H5281		H7121	H0408	H0413	H0559	
מְאֹד:	לִי	שָׂדֵי	הַמָּר	כִּי-	מָרָא	לִי	
sanget	dhateng-kula	kang-Mahakuwaos	pait	amargi-	Mara	dhateng-kula	
H3966		H7706	H4843		H4755		

Nanging calathune Naomi marang wong-wong mau: “aku bok aja kokarani Naomi, aranana Mara, amarga kang Mahakuwasa ngganjar pait-getir marang aku.

לָמָּה	יְהוָה	הַשִּׁבְנִי	וְרִיקָם	הַלְכָתִי	מְלֹאָה	אֲנִי	21
kenging-menapa	Sang-Yehuwah	wangsulaken-kula	lan-kosong	tindak-kula	kebak	kula	
H4100	H3068	H7725	H7387	H1980	H4392	H0589	
וְשָׂדֵי	כִּי	עֲנָה	וַיְהִינָה	נְעֻמִי	לִי	תִּקְרָאנָה	
lan-kang-Mahakuwaos	ing-kula	dados-seksi	lan-Sang-Yehuwah	Naomi	dhateng-kula	nyebut	
H7706			H3068	H5281		H7121	
				לִי:	הִרְעֵ		
				dhateng-kula	damel-awon		

Lungaku kalawan mubra-mubru, nanging baliku wus didamel legeh dening Sang Yehuwah. Yagene aku kokarani Naomi, dene Sang Yehuwah wus dadi seksi nglawan aku lan kang Mahakuwasa wus ndhatengake cilaka marang aku.”

הַשֶּׁבֶה	עִמָּה	כְּלִתָּהּ	הַמּוֹאֲבִיָּה	וְרוּת	נְעֻמִי	וַתֵּשֶׁב	22
kang-wangsul	sesarengan	mantunipun	kang-tiyang-Moab	lan-Rut	Naomi	lan-wangsul	
H7725		H3618	H4125	H7327	H5281	H7725	
שְׂעָרִים:	קִצִּיר	בְּתַחֲלֵת	לְחֶסֶת	בְּאוֹ	וַתֵּמָה	מוֹאָב	
gandum	panenan	ing-wiwitan	Betlehem	rawuh	lan-piyambakipun	Moab	saking-tlatah
H8184		H8462	H1035	H0935	H1992	H4124	

Kaya mangkono ulihe Naomi karo Rut wong Moab, mantune, kang melu bali saka ing tanah Moab. Lan tekane ig Betlehem pinuju ing mangsa wiwitane panen sair.